

Бахтурина Т.А.

Проблемы транскрипции и транслитерации в национальных и международных стандартах по конверсии систем письма

Наличие в мире множества языков и алфавитов представляет большую трудность для обмена библиографическими записями. Одним из средств, позволяющих обеспечить обмен информацией, является конверсия систем письма. Она имеет достаточно длительную историю и накопила проблемы, которые можно разделить на 3 уровня.

Первый: применять или не применять конверсию?

На Международном совещании экспертов по каталогизации (Копенгаген, 1969) дискуссия о транслитерации закончилась предложением: в каталогах, использующих латинский алфавит, названия, данные в нелатинском алфавите, следует транслитерировать в соответствии с международной системой стандартов.

Однако с внедрением автоматизации положение изменилось и на Международном конгрессе по национальной библиографии (Париж, 1977) решение этого вопроса было иным: национальная библиография должна включать записи на всех языках или алфавитах, используемых в изданиях данной страны.

В большинстве национальных библиографий нелатинские шрифты транслитерируются в латинские, но некоторые сохраняют графику издания. Например, "Национальная библиография Сингапура" включает малайскую, китайскую, тамильскую и латинскую части соответственно 4 национальным языкам в 3 различных шрифтах.

Таким образом, большинство специалистов высказалось за конверсию и ее международную стандартизацию.

Второй уровень проблемы: какой метод конверсии применять — транскрипцию или транслитерацию?

Транскрипция — передача звуков одного алфавита при помощи букв другого алфавита. Для осуществления транскрипции необходимо знание фонетики языка.

Еще в 1931 г. акад. Л.В. Щерба назвал состояние транскрипции "хотя и маленьким, но все же общественным бедствием". С тех пор написано много книг и статей по теоретическим и практическим вопросам транскрипции, но и сейчас этот раздел языкознания остается недостаточно разработанным. Между тем единообразия в транскрипции совершенно необходимо, а для этого надо создать стандарты по транскрипции подобно тем, которые уже составлены для более "простого" случая — транслитерации. Что транслитерация более проста, считают многие, в том числе акад. А.И. Берг, который говорил, что мы прибегаем к транслитерации тогда, когда не знаем, как транскрибировать.

На первый взгляд кажется, что это действительно так.

Транслитерация — передача букв и знаков одного алфавита буквами и знаками другого алфавита независимо от его фонетической и этимологической сущности, в чем и состоит коренное отличие транслитерации от транскрипции.

При транслитерации не допускается неустойчивость в замене одних букв другими. Буква или знак должны заменяться одним, постоянным и адекватным знаком другого алфавита.

Транслитерация отличается от транскрипции универсальностью; она ориентирована не на определенный язык, а на определенную систему графики. Поэтому транслитерация не ограничивается средствами какого-либо национального алфавита, в нем могут быть специальные буквы и диакритические знаки. Сторонники "простоты" транслитерации считают, что транслитерация производится механически, необязательно знание языка, знаки которого транслитерируются.

Но есть и противоположная точка зрения: транслитерация не означает механической побуквенной подстановки, она должна учитывать исконное звучание слова.

Эта точка зрения побеждает в практической транслитерации, в результате родилась комбинация транскрипции и транслитерации, которая часто применяется в каталогах с единой графической основой.

Интересно, что необходимость в транслитерации возникла в конце XIX в. при создании прусских научных библиотек для включения в единый каталог работ, написанных на языках с латинской, кирилловской, арабской, индийской и другими системами письма.

Инструкции по транслитерации, составленные для нужд этих библиотек, послужили в XX в. основой стандартов ИСО для перевода нелатинских систем письма в латиницу.

И тут мы вплотную подошли к **третьему** уровню проблемы: какой вид транслитерации выбрать — латинизацию (романизацию), кириллизацию или транслитерацию в национальные алфавиты?

На семинаре ИФЛА по многоязычным записям и каталогам в 1986 г. было отмечено, что в странах, не использующих латинский алфавит, необходима транслитерация в национальные алфавиты.

Однако большинство языков применяет латинский алфавит, поэтому международные усилия в области конверсии были сконцентрированы в основном на романизации — транслитерации латинскими буквами.

На протяжении всего развития стандартизации в этой области происходит явный перевес в сторону латинизации алфавитов без обратной конверсии, что может привести к своего рода

"колонизации" письменных языков. Необходим уравновешенный подход к проблеме конверсии латинских и нелатинских языков.

Перспектива обмена библиографическими записями между информационными и библиотечными службами мира может стать реальностью лишь при наличии общего коммуникативного формата и набора шрифтов для всех основных алфавитов.

Подготовка международных стандартов в этой области должна была ликвидировать существующие различия между отдельными системами транслитерации и учесть потребности автоматизации. Однако во время их разработки возникли определенные трудности, нежелание принимать компромиссные решения даже в тех случаях, когда нарушались теоретические основы и принципы транслитерации.

Положение осложняется тем, что существуют 2 точки зрения на использование транслитерации в автоматизированных системах.

1. В стандартах СЭВ и многих национальных стандартах используются комбинации из 2 букв — это один из методов разрешения проблемы, вытекающей из неодинакового количества букв в кириллице и латинице. Аргумент в его пользу — возможность применения простого оборудования, доступного большинству библиотек и органов информации.

2. Стандарты ИСО предлагают применять метод транслитерации с использованием диакритических знаков для традиционных и автоматизированных систем.

Главный аргумент в пользу второго решения — необходимость обратимости конверсии (ретранслитерации), которую может обеспечить точное соблюдение воспроизведения буквы (знака) одного алфавита посредством только одной буквы (знака) другого.

Соблюдение данного принципа позволит вести обмен информацией на машинных носителях.

Этот принцип последовательно проводится во всех стандартах ИСО по транслитерации в настоящее время. Но внедрение этих стандартов вызовет такие изменения в национальных стандартах, которые повлекут за собой или перестройку существующих каталогов, или закрытие старых и открытие новых рядов, а следовательно, серьезные организационные трудности и финансовые затраты.

По данным на 1993 г. разработано 6 стандартов ИСО: по транслитерации букв кирилловского, арабского, еврейского, греческого алфавитов; латинизации китайского и японского письма; первые четыре пересматриваются и дополняются.

На разных стадиях разработки 5 стандартов — по транслитерации букв грузинского, армянского алфавитов, корейской графики, графики деванагари и тайского письма.

Часть этих разработок опирается на национальные стандарты, часть — по транслитерации грузинского, корейского, деванагари и тайского письма — осуществляется без опоры на соответствующие национальные стандарты, т. е. международная стандартизация опережает национальную.

Рассмотрим кратко отдельные стандарты ИСО.

Транслитерация кирилловского алфавита

Первый стандарт в области конверсии письма разработан в СССР в 1935 г. — ОСТ/ВКС 8483 "Передача русских терминов латинскими буквами". В стандарте применен метод транскрипции, преимущественно с учетом английского произношения.

Следующие попытки разработки такого стандарта предприняты в Дании: в 1964 г. — стандарт "Транслитерация современного русского алфавита" и в 1965 г. — стандарт "Примеры транслитерации русских имен". В СССР разработан ГОСТ 16876—71 "Транслитерация русских слов латинскими буквами", он пересмотрен в 1986 г. и вышел под заглавием "Правила транслитерации букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита".

Стандарты по транслитерации кирилловского алфавита разработаны более чем в 10 странах, в том числе в Венгрии (1951), Дании (1953), Великобритании (1958), Швеции (1963).

Последний проект ИСО 9 "Транслитерация букв кирилловского алфавита буквами латинского алфавита" охватывает как славянские, так и неславянские языки с кирилловской графикой.

Но для обратной конверсии стандарт использовать трудно, так как не все латинские буквы (даже в таком расширенном латинском алфавите) имеют эквиваленты в русском языке.

Транслитерация греческого алфавита латинским

В 1958 г. разработан английский стандарт, затем рекомендации ИСО/Р 843.

Кроме того, разработаны национальные стандарты в Греции, Польше, Румынии, Германии. Окончательный стандарт ИСО 843 "Транслитерация букв греческого алфавита буквами латинского алфавита".

Транслитерация арабского письма

В 1963 г. разработан французский стандарт, затем стандарты Великобритании, США, Румынии, Германии.

Окончательный стандарт ИСО 233 "Транслитерация букв арабского алфавита буквами латинского алфавита" состоит из 3 частей:

- Ч.1. Арабский язык — полная транслитерация.
- Ч.2. Арабский язык — упрощенная транслитерация.
- Ч.3. Неарабские языки.

Транслитерация еврейского письма

Стандарты по транслитерации еврейского письма разработаны во Франции (1964), США, Румынии, Германии.

Стандарт ИСО 259 "Транслитерация букв еврейского алфавита буквами латинского алфавита" состоит из 2 частей:

- Ч.1. Полная транслитерация.
- Ч.2. Упрощенная транслитерация.

Латинизация китайской и японской письменности

В этих письменностях используются не буквы, а идеограммы, поэтому нельзя говорить об их транслитерации — употребляется термин "латинизация".

Латинизация китайской письменности ведется с 1958 г., когда правительство КНР утвердило официальную систему передачи китайской письменности латинским алфавитом.

В ИСО работа по латинизации китайской и японской письменности ведется с 1960 г.

В 1972 г. в США и Великобритании утверждены стандарты на латинизацию японской письменности.

Стандарт ИСО 3602 "Латинизация японского письма" (утвержден в 1989 г.) распространяется на шрифты кана и, видимо, тоже будет дополняться.

Стандарт ИСО 7098 "Латинизация китайского письма" утвержден в 1991 г.

Большинство этих стандартов положено в основу разработки государственных стандартов нашей страны в рамках Технической программы Технического комитета по информации, библиотечному и издательскому делу (ТК 191).